

◎日本青年海外協力隊の派遣取極の一部改正に関する日本国政府と  
タンザニア連合共和国政府との間の交換公文

(略称) タンザニアとの青年海外協力隊派遣取極の改正取極

平成二十八年 三月 三十日 ダルエスサラームで  
平成二十八年 三月 三十日 効力発生

目 次

ページ

日本側書簡	一五九五
1 国名の改正	一五九五
2 1の改正	一五九五
3 2の改正	一五九五
4 3(1)の改正	一五九六
5 4を5とする番号の修正及び新たな4の追加	一五九六
タンザニア側書簡	一五九七

## 日本側書簡

## 国名の改正

## 1の改正

## 2の改正

(日本青年海外協力隊の派遣取極の一部改正に関する日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間の千九百六十六年十月二十日付けの交換公文に關し、日本国政府の代表者とタンザニア連合共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光榮を有します。

1 前記の交換公文中「タンザニア」を「タンザニア連合共和国」に改める。

2 前記の交換公文の1を次のように改める。

1 協力隊は、タンザニア連合共和国政府の要請に基づき、日本国の現行法令に従い、かつ、両政府の権限のある当局の間で合意する別個の派遣計画に従つて、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）によりタンザニア連合共和国に派遣される。日本国政府の権限のある当局は外務省であり、タンザニア連合共和国政府の権限のある当局は財務計画省である。

3 前記の交換公文の2を次のように改める。

2 予算措置がとられることを条件として、協力隊の隊員の日本国とタンザニア連合共和国との間の渡航費及びタンザニア連合共和国における生活手当はJICAにより負担され、また、協力隊の隊員の任務の遂行に必要な設備、機械、自動車及び資材についてもJICAにより使用に供される。

タンザニアとの青年海外協力隊派遣取極の改正取極

(Japanese Note)

Dar es Salaam, March 30, 2016

Sir,

With reference to the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of Tanzania, dated October 20, 1966, concerning the dispatch of Japan Overseas Cooperation Volunteers, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the United Republic of Tanzania:

1. The term "Tanzania", wherever used in the said Exchange of Notes, shall be deleted and replaced by the term "the United Republic of Tanzania".

2. Paragraph 1 of the said Exchange of Notes shall be deleted and replaced by the following:

"1. At the request of the Government of the United Republic of Tanzania, the Volunteers will be dispatched to the United Republic of Tanzania by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") in accordance with the laws and regulations in force in Japan, according to schedules to be separately agreed upon between the competent authorities of the two Governments. The competent authority of the Government of Japan is the Ministry of Foreign Affairs, and the competent authority of the Government of the United Republic of Tanzania is the Ministry of Finance and Planning."

3. Paragraph 2 of the said Exchange of Notes shall be deleted and replaced by the following:

"2. Subject to budgetary appropriations, the cost of international travel between Japan and the United Republic of Tanzania and living allowances in the United Republic of Tanzania for the Volunteers will be borne by JICA, and equipment, machinery, motor vehicles and materials as may be necessary for the performance of their duties will be also made available by JICA."

タンザニアとの青年海外協力隊派遣取極の改正取極

4 前記の交換公文の3(1)を次のように改める。

(1) 2に規定する設備、機械、自動車及び資材並びに協力隊の隊員の身回品及び家財の輸入に対して又はそれらの輸入に関連して課される関税その他全ての種類の課徴金の免除

5 前記の交換公文の4を5とし、3の次に次の新たな4を加える。

4 タンザニア連合共和国政府は、協力隊の隊員の任務の遂行に起因し、当該任務の遂行中に発生し、又は当該任務の遂行に関連する当該協力隊の隊員に対する請求が生じた場合には、当該請求について責任を負う。ただし、当該請求が協力隊の隊員の重大な過失又は故意から生じたことについて両政府が合意する場合は、この限りでない。

本使は、更に、この書簡及びタンザニア連合共和国政府に代わって前記の了解を確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二十六年三月三十日にダルエスサラームで

タンザニア連合共和国駐在

日本国特命全權大使 吉田雅治

タンザニア連合共和国

財務計画次官 サバシウス・B・リクウェレ殿

4. Sub-paragraph (1) of paragraph 3 of the said Exchange of Notes shall be deleted and replaced by the following:

"(1) The exemption from customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with the importation of the equipment, machinery, motor vehicles and materials mentioned in 2 above as well as personal and household effects of the Volunteers."

5. Paragraph 4 of the said Exchange of Notes shall be renumbered as paragraph 5, and the following new paragraph shall be inserted immediately after paragraph 3 of the said Exchange of Notes:

"4. The Government of the United Republic of Tanzania shall bear claims, if any arises, against the Volunteers resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the performance of their duties, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the Volunteers."

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the United Republic of Tanzania the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Masaharu Yoshida  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to United Republic of Tanzania

Dr. Servacius B. Likwajile  
Permanent Secretary Ministry  
of Finance and Planning  
of the United Republic  
of Tanzania

(タンザニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、タンザニア連合共和国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びその返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十六年三月三十日にダルエスサラームで

タンザニア連合共和国

財務計画次官 サバンワス・B・リクウェリ

タンザニア連合共和国駐在

日本国特命全權大使 吉田雅治閣下

タンザニアとの青年海外協力隊派遣取極の改正取極

(Tanzanian Note)

Dar es Salaam, March 30, 2016

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the United Republic of Tanzania the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself to this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Servacius B. Likweli  
Permanent Secretary Ministry  
of Finance and Planning  
of the United Republic  
of Tanzania

His Excellency  
Mr. Masaharu Yoshida  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to United Republic of Tanzania

（参考）

この取極は、タンザニアとの青年海外協力隊派遣取極（昭和四十一年二国間条約集及び条約集第一六七九号参照）を一部改正するものである。